

Appendix 2. Paratexts and texts in the Neapolitan sources only¹

La Didone (libretto: [Naples 1650])²

I. Title page

LA | DIDONE | DRAMA | MUSICALE

Dedication letter, pp. [iii]–[v]

Al signor marchese Don Antonio de Tassis, mio signore.

Si lagnò già la bella regina di Cartagine, perché l'onde del mare gli rapirno l'amante, ed ora si gloria che nei lidi di quello gli venga stabilito lo sposo, custodito e protetto sotto la fortissima torre della di lei prudenza. Agitata colà da tempestosi flutti di sdegno, maledì li collocati amori in un ramingo guerriero; qui da pellegrino architecto consacrata al suo gran merito, sopra armoniche scene rappresentata, trionfarà con sorte degna d'un famoso re. Se ne' suoi africani lidi li pavoni della dea di Cipro³ furno autori dell'orditogli tradimento, qui l'aquile della sua nobilissima impresa saranno facitrici delle di lei contentezze. Supplico dunque la sua singolar umanità gradire questo picciolo tributo della mia umilissima servitù verso di lei, e colla grandezza del suo animo non defraudare una regina, che con riverente confidenza ricorre al suo patrocinio, sperando che nel tarpeo⁴ della di lei famosa stirpe, per sua innata benignità, radicarassi la difesa contro ogni critica lingua alla cui onta ergeransi fin alle stelle le piramidi delle sue glorie, ed insieme testificarassi a tutti che non isdegna tenermi per suo

devotissimo ed obligatissimo servo,
Curzio Manara
Napoli, li 10 ottobre 1650

To the lord marquess Don Antonio de Tassis, my lord.

The fair queen of Carthage earlier lamented because the sea's waves stole her lover, and now she rejoices that on these shores she receives her bridegroom, kept safe and protected by the towering strength of your prudence. There, tossed by stormy waves of scorn, she cursed having invested her love in a wandering warrior; here, consecrated to your great merit by an itinerant architect, and staged in harmonious scenes, she will triumph with a destiny worthy of a glorious king. If, on her African shores, Venus's peacocks were the authors of the contrived treason, here the eagles of your most noble emblem will be the makers of her joy. Thus, I pray to your unparalleled humanity to accept this little tribute of my most humble service to you. And, for the greatness of your spirit, I pray you do not defraud a queen

¹ The following principles regarding the transcription have been employed:

- the use of *b* as well as of *u* and *v* has been modernized;
- *j*, *ii*, and *y* have been changed to *i*;
- *et* and *et̃* have been changed to *e* before consonants, and to *ed* before vowels;
- *ti* and *tti* ligatures plus vowels have been changed to *zi*;
- the use of *scie*, *vie*, *gie* has been modernized (e.g., *pioggie* → *piogge*);
- separated preposition plus article compounds have been reconnected, except in those cases where a double consonant is required (e.g., *a I* → *ai*, *de i* → *dei*, *co 'l* → *col*, etc., while *a le*, *de le*, etc., have been retained);
- where separated, prepositional prefixes have been joined to their adverbs, according to modern usage (e.g., *in vano* → *invano*);
- the use of punctuation, capitalization, and accents has been modernized; set pieces are indented and separated from the preceding and ensuing *versi sciolti* by an extra half-space; brackets [] have been used to show editorial additions; the abbreviations have been spelled out (e.g. “V. E.” rendered “Vostra Eccellenza;” “Illus.” rendered “Illustrissimo,” etc.).

² Transcriptions from this copy: I-Rn 35.4.K.12.5.

³ *Dea di Cipro*: Venus.

⁴ *Tarpeo* (rupe tarpea o monte tarpeo): “Denominazione storica della scarpata del lato meridionale del Campidoglio, da cui era consuetudine fino al I secolo dell'impero, precipitare i colpevoli di delitti contro lo stato.” Vocabolario online Treccani, s.v. “Tarpèo,” <https://www.treccani.it/vocabolario/tarpeo/>.

who turns to your patronage with reverent confidence. I hope that, thanks to your innate kindness, on the mountain of your glorious lineage the defenses will take root against every negative tongue, in spite of which the pyramids will rise up to the stars, and, moreover, this will attest to everyone that you do not disdain to have me as your

most devoted and most obliged servant

Curzio Manara

Naples, 10 October 1650

L'Egisto (libretto: Naples and Venice 1651)⁵

II. Title page

L'EGISTO | FAVOLA | DRAMATICA | MVSICALE. | [decorative shield with a flower under the sun and the words AVGENTI SVAVIOR] | In Venetia, Et In Napoli. | M.DC.LI. | Per Egidio Longo Stam- | patore Regio.

L'incoronazione di Poppea (libretto: Naples 1651; score in *I-Nc*)⁶

III. Title page

IL | NERONE

IL | NERONE | OVERO | L'INCORONATIONE | DI POPPEA, | *DRAMA MVSICALE* | Dedicato | All'Illustriss. & Eccellentiss. Sig. | D. INIGO DE GVEVARA, | ET TASSIS, | Conte de Oñate, & Villamediana, &c. | Vicerè, Luogotenente, e Capitan | Generale del presente Regno. | [decoration] | In Napoli, Per Roberto Mollo 1651. | *Con licenza de' Superiori*.

Dedication letter, pp. [v]–[vii]

Abbandonata nel cumolo delle sue felicità l'imperatrice Ottavia, e repudiata da quel Nerone che per anche ne' lussi amorosi volle dimostrarsi crudele, non sa dove ricettarsi, dalle sponde dell'Adria reduttasi su le rive del Tirreno, viene a prostrarsi a' piedi di questa gran reina Partenope. Ma non avendo seco nessuna conoscenza, non isdegna umiliarsi a Vostra Eccellenza, solito sempre a risorger corone. L'autorità di così inclito principe gioverà di mezzo per avventurare le sue disavventure. Di grazia, Eccellentissimo Signore, vagliami il credere che la sua intercessione sia bastevole per ricondurla nel suo pristino soglio, col difenderla similmente da quei biasmi tutti ne' quali sogliono prorompere le lingue de' malevoli. Non v'è dubbio alcuno che la potenza d'un Grande⁷ non giunga a sedare ogni animo: perché se popoli stuzzicano loro la benignità, ne provano poi l'interiti⁸ della giustizia; onde per ogni capo è bisogno o credere o cedere. Intanto con più coraggio m'inoltrerò a nuovi trattenimenti, palesandomi sempre servitore di Vostra Eccellenza, a chi senza più riverentemente m'inchino.

Di Vostra Eccellenza umilissimo e devotissimo servitore
Curzio Manara

After being abandoned at the height of her happiness and repudiated by Nerone (who demonstrated cruelty even in amorous luxury), the empress Ottavia does not know where to go. Having moved from the shores of the Adriatic Sea to those of the Tyrrhenian Sea, she comes to bow down to this great queen Naples; but, having no acquaintance with her, she is not above groveling before Your Excellency, who is accustomed to re-establishing kingdoms. The authority of such a prince will help in settling her misadventures. Most Excellent Lord, prithee, may I benefit from believing that your intercession is sufficient to bring her back to her former status; and please, similarly defend her from all those rebukes, which the slanderers usually pour out. Undoubtedly, the power of a great man can calm every mind: because, when the people exhaust his goodness, they finally experience his justice's rigors, and consequently everybody

⁵ Only extant copy: *GB-Lbl* 905.a.3.1, without dedication letter.

⁶ Only extant copy of the libretto: *I-Nc* Rari 5.2.6; manuscript score: *I-Nc* Rari 6.4.1. Indication of lines and scenes from *L'incoronazione di Poppea*, 1656 Venetian libretto, ed. Lorenzo Bianconi, in Busenello and Monteverdi, *L'incoronazione di Poppea: facsimile della partitura di Napoli*, lxxv–xcvi.

⁷ No evidence has been found for the attribution of the title Grandee to Count Oñate; therefore, “grande” has been translated “great.”

⁸ Plural of the Latin word *interitus*: ruin, violent death, extinction, destruction.

is forced to be loyal or to succumb. In the meantime, I will work more courageously on new entertainments, always declaring myself a servant of Your Excellency, before whom I could not bow more reverently.

Most humble and most devoted servant of your Excellency
Curzio Manara

IV. Addition after line 142 (Act 1, scene 2) for *Soldato I*
(only in Neapolitan libretto, p. 5)

142¹ Anzi mi parto a volo,
in riguardo del resto ch'ei m'impose.
Tu qui rimanti, intendi,
e nuovi ordini suoi fors'ora attendi.

Actually I leave quickly
to do what Nerone commanded me to do.
You, listen, stay here,
and wait here for his eventual new orders.

V. Addition after line 239 (Act 1, scene 4) for *Arnalta*
(only in Neapolitan libretto, p. 10)

239¹ Ma che stolti consigli
rapporto a donna risoluta e bella,
e per bellezza amata
da lui che sol ne l'universo impera?
239⁵ Mente vana e leggera!
Ottavia, dàtti pace:
Poppea prevale a te.
Nerone, troppo audace,
ad ella giura fé. Ond'io che sono
239¹⁰ d'Ottavia e di Poppea cara nutrice,
presupposta Poppea Imperatrice,
a lei salda m'appiglio; e non ricuso
in un mar di tormenti
seguir Ottavia tra dubbiosi eventi.
239¹⁵ L'interesse vuol così, sì, sì, sì;
questo mi dà ragione,
l'utile lo propone,
ond'io sagace e scaltra,
se piange l'una, riderò con l'altra.

But what kind of foolish advice am I giving
to such a resolute and beautiful woman,
who for her beauty is loved
by him who alone rules the universe?
Oh my mind, vain and empty!
Ottavia, find peace:
Poppea prevails over you.
Too daringly, Nerone
promises loyalty to her. Therefore, since I am
the beloved nurse of both Ottavia and Poppea,
and, since Poppea is going to become empress,
to her I hold firm; and I do not want
to follow Ottavia toward uncertain events,
in a sea of agonies.
My interest requires this, yes, yes, yes:
I am proven correct by this,
profit puts this forward,
so, sagaciously and cleverly,
when one cries, I will laugh with the other.

VI. Addition after line 272 (Act 1, scene 5) for *Ottavia*
(only in Neapolitan libretto, p. 12)

272¹ Lingua mia, non tanto ardire:
cela e taci il tuo dolore;
mal conviensi a regio core
negli oltraggi inlanguidire;
272⁵ ma geloso timor non so soffrire.

My tongue, do not dare so much:
hide and quieten your sorrow;
wallowing in outrage
is not appropriate for a royal heart;
but I cannot bear the feeling of jealousy.

Dal mio cor non sa partire
l'empio duol che m'avvelena;
incomincia allor la pena
che promette di finire.
272¹⁰ Gelosia, tu che puoi, fammi morire.

The cruel sorrow that poisons me
cannot depart from my heart;
thus the pain that promises the end begins.
Jealousy, you who can, let me die.

VII. Replacement of lines 947–987 (entire scene: Act 2, scene 7/6/5)⁹ for *Ottavia* (Neapolitan libretto, pp. 39–40; Neapolitan score, fols. 136–42)¹⁰

<p>946¹ Eccomi quasi priva de l'impero e 'l consorte, ma, lassa me, non priva del repudio e di morte.</p> <p>946⁵ Martiri, o m'uccidete, o, speranze, a la fin non m'affliggete! Neron, Nerone mio, chi mi ti toglie, oh Dio? Come ti perdo, ohimè?</p> <p>946¹⁰ Cadde l'affetto tuo, mancò la fè. Poppea, cruda Poppea, se lo stato mi toglie, se de' miei regni e d'ogni ben mi spoglie, non me ne curo, no, prendili in pace,</p> <p>946¹⁵ ch'io, cedendoli a te, credi che sono fuor d'ogni strazio rio, priva di lutto, nulla pretendo e ti concedo il tutto. Ma non mi negar, no, il mio sposo gradito:</p> <p>946²⁰ rendimi il mio marito. Lasciami questo sol, soffri a raggione, se mi toglie l'imper, dammi Nerone. Speranze, e che chiedete? Se disperata son non m'affliggete.</p> <p>946²⁵ Disumanato cor, barbaro seno, Neron, Poppea, tiranni, caggione de' miei danni, farò che 'l ferro giunghi¹¹ a recider lo stame¹²</p> <p>946³⁰ d'un affetto impudico, un petto infame, così fia che riposi e non deliri; che vendicat'offesa a chi d'oprarla o di trattarla è vaga, disacerba la piaga,</p> <p>946³⁵ mitiga il duolo e fuor d'ingiuria ascosa rende la cicatrice più gloriosa. Ma che parlo? che tento? Uccidimi, tormento;</p>	<p>See me here, all but deprived of my power and my husband, but, poor me, I am not deprived of repudiation and death.</p> <p>Either, oh agony, kill me or, oh hope, in the end do not afflict me. My Nerone, Nerone, who is taking you from me, oh God? How did I lose you, alas? Your love fell away, your faithfulness waned. Poppea, heinous Poppea, if you steal my status, if you rob me of my kingdoms and of all my goods, I do not care, no, take them easily, and be aware that, in giving them to you, I am beyond all horrible agonies, without mourning, I do not pretend anything and concede all to you. But do not deny me, no, my beloved spouse; give me back my husband. Leave only this to me, shall your sorrow be just: if you take the empire from me, give me Nerone. Hope, so what are you asking for? Since I am desperate, do not trouble me. Dehumanized heart, barbarous breast, Nerone, Poppea, tyrants, reason for my misfortunes, I will make the sword come to cut the warp of your obscene love, of your foul heart, therefore I shall be at peace and not delirious; because an avenged offense appeases the wounds of him who carries it out or handles it, it soothes the pain, and beyond the hidden injury it renders the scar more glorious. But what am I saying? what am I attempting? Kill me, oh torment,</p>
<p>Laceratemi, o pene, 946⁴⁰ straziatemi, martiri, suffocatemi voi, caldi sospiri. Memorie, e che volete? O lasciate i pensieri o m'uccidete.</p>	<p>tear me, oh grief, torment me, oh agony, suffocate me, warm sighs. Memory, what do you want from me? Either stop these thoughts or kill me.</p>

⁹ Scene 7 in the Venetian libretto (Busenello, *Delle ore ociose*, 1656), scene 6 in the Neapolitan score, scene 5 in the Neapolitan libretto.

¹⁰ Transcription from the printed source. Variants in the score: 946⁷ “Neron, Neron, ben mio;” 946¹¹ “crudel/cruda;” 946²⁸ “giunga;” 946³⁹ line absent in the libretto: “Laceratemi, o pene.” Mistakes in the score: 946² “e consorte;” 946¹³ “mi toglie;” 946¹⁵ “credendoli a te, credo.”

¹¹ Error in libretto “guinghi.”

¹² *Stame*. “La parte più fine della lana, e che ha più nerbo [the subtlest and strongest part of the wool].” *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, 3rd ed., 3 vols. (Florence, 1691), s.v. “Stame,” 3:1605; Lessicografia della Crusca in Rete, <http://www.lessicografia.it/index.jsp>.

- VIII. Replacement of lines 1595–99 (entire final choir in Act 3, scene 8) for a choir *a quattro voci* (only in Neapolitan libretto, p. 68)

Felicissimo di!
Oggi stretto s'unì
con laccio indissolubile e soave
Neron, Poppea sol fortunati amanti,
onde ciascuno i lor trionfi or canti.

Overjoyed day!
Today, with an unbreakable
and delightful bond, Nerone and Poppea,
lucky lovers, are united:
let everybody sing their triumphs.

- IX. Afterword, p. 69

Le voci occorse in quest'opera, come sono Deità, Fato, Fortuna, Cielo, Anima, Paradiso e simili, l'autore se n'ha avvaluto più tosto per ischerzo della poesia che per altro fine, già che con vero sentimento si sottomette alla censura e correzione della Santa Romana Chiesa.

The author made use of the words in this opera, such as God, Fate, Fortune, Heaven, Soul, Paradise, and the like, more as a joke in the play than for other purposes, since he heartily knuckles under to the censorship and corrections of the Holy Roman Church.

Il Giasone (libretto: Naples 1651)¹³

- X. Title page

IL | GIASONE | *DRAMA MUSICALE* | Dedicato | ALL'ILL.^{MA} ET ECC.^{MA} SIG.^{RA} | mia, e Padrona Colendissima | LA
SIGNORA | D. CATERINA | DE GVEVARA, | E TASSIS, | Viceregina del Regno di Sar- | degna. | TERZA EDIZIONE |
[decoration] | IN VEN. Per Roberto Mollo 1651. | *Con licenza de' Superiori.*

Dedication letter, pp. 3–4

All'Illustrissima ed Eccellentissima signora mia, e padrona colendissima.

La bellezza e la nobiltà furono sempre unico incentivo per avvincer ogni cuore, benché di macigno composto; così ne detta l'esperienza odierna, e c'insegna per dogma irrefragabile la verità, nei trasandati lustri rammemorataci dalle storiche penne. Vostra Eccellenza, che dell'una è unico trono, e dell'altra è seggio singolare, se non ammirerà senza merito al suo sommo, ardisco di consacrare un Giasone in dramma poetico, rappresentato da armoniosi Accademici al suo Eccellentissimo genitore, unico nella pietà, nel valore, nella prudenza, ed in tutte le doti, che, per esser singolarissime, le han fatto meritare il titolo di vero liberatore della nostra Italia. Si degni Vostra Eccellenza, che umilmente ne la supplico, far grazia a questo picciolo tributo della mia molta divozione, della sua vista, come il glorioso Padre l'ha favorito dell'udito. Ed umilmente li fo riverenza. In IN VEN [*recte* Napoli] li 2 settembre 1651.

Di Vostra Eccellenza Illustrissima umilissimo ed obligatissimo servidore
Roberto Mollo

To my most illustrious and most excellent lady, and most honorable mistress.

Beauty and nobility have always been the only sparks to captivate every heart, though it be made of stone; current experience suggests it, and the truth, as historical writings of past years remind us, teaches it to us as an unquestionable tenet. To Your Excellency—who is the only throne of beauty and the singular seat of nobility—although you will not admire it without the greatest merit, I dare consecrate a “Jason” as a poetic play, staged by harmonious academics for Your Most Excellent parent, who is unrivaled in piety, in valor, in prudence, and in all those qualities that, for their uniqueness, made him deserve the title of the true liberator of our Italy. Please, Your Excellency, I humbly beg you

¹³ Transcriptions from the only extant copy, *I-RV1* Silv. Op. 75. Indication of lines and scenes from Fabbri's edition of the second edition of the libretto printed in Venice in 1649: *Libretti d'opera italiani dal Seicento al Novecento*, ed. Fabbri and Gronda, 107–207, 1816–17.

to deign to cast your eyes on this little tribute of my great devotion, as your glorious father has favored it in hearing. And with humility I bow before you. In Venice [*recte* Naples], 2 September 1651.

Most humble and most obliged servant of Your Most Illustrious Excellency
Roberto Mollo

XI. Addition after line 91 (Prologue) for *Amore*, pp. 8–9

91¹ Non conviene ad Apollo
ch'or mi fa de l'astrologo e del bravo;
che di Dafne già schiavo
gran tempo sospirò. Dafne il dica,
91⁵ gli allori de la quale
schermir non lo potero
dal mio potente e mio fulmineo strale.

Ceda pur, se ceder vuo',
ogni nume al mio valore:
91¹⁰ tutto abbassa e vince Amore,
tutto atterra e tutto può.

Ecco il monarca ispano:¹⁴ anch'ei, ferito
da l'armi mie potenti,
mia deitade inchina, onde la mano
91¹⁵ porge in pegno di fede
all'austriaca regina,
dal cui nodo real fia che discenda
prole di semidei.
Vedrà, ciascun vedrà
91²⁰ bamboleggiar pria la bellezza in cuna,
a cui succederà,
ad onta pur del Fato e di Fortuna,
il principe bambino.
Sì, sì, me l'indovino, e ciascun sa
91²⁵ che nel mondo già nacque e girar suole
prima la luce e dopo spunta il Sole.
Né più potranno i sediziosi regni
seguir la ribellione,
né che nemici legni
91³⁰ fomentino di lor la sedizione,
che il guerriero sovrano,
ch'il grande capitano,
gl'abbatterà qual fé mercé d'Amore,
mentre d'Italia il ver liberatore
91³⁵ porta [all]l'impresa sua più cuori amanti,
che fin in ciel saranno trionfanti.
Poscia quell'allemanna deità¹⁵
per eternar l'austriaco re sarà
di molti eroi la madre,
91⁴⁰ che con guerriere squadre
di nuovi regni calcaranno il suolo.
Quella che nata è già

This is not convenient for Apollo who now
treats me like a fortune teller and a bully;
since he, desperately in love with Daphnis,
for a long time sighed. Daphnis shall confirm it,
for her laurel could not shield him

from my powerful and fulminous arrow.

All the gods shall succumb,
if they want to succumb, before my power:
Love rules, wins, and dominates everything,
and can do everything.

Here is the Spanish monarch: he too, wounded
by my powerful weapons,
bows before my godliness;
he gives his hand as a sign of faith
to the Austrian queen,
and from their royal bonds
a progeny of demigods will descend.
At first, everyone will see
the beauty fidgeting in the cradle,
and then, in spite of bad Fates and Fortune,

the baby prince will follow.
Yes, yes, I predict it, and everyone knows
that in the world the light appears
and starts to shine before the Sun reveals itself.
And the seditious kingdoms
will not support rebellions anymore,
nor will the enemy fleets
instigate their insurrection,
because the warrior king,
as a great captain,
will defeat them, thanks to Love,
while the true liberator of Italy
brings to his mission supporters
who will be victorious even on high.
Subsequently, that German deity,
in order to immortalize the Austrian king,
will be mother of many heroes,
who with their armies
will tread new kingdoms' lands.
What is already born

¹⁴ Reference to the Spanish King Philip IV and to the first child he had with his second wife, Marianne of Austria: the infanta Margarita Teresa (born on 12 July 1651).

¹⁵ "Allemanna deità" is the German-speaking queen Marianne of Austria, while "austriaco re" is Philip IV, called Austrian because he was of the Habsburg lineage.

<p> è la fecondità, ch'a monarca immortale 9145 stretta la salma in nodo maritale D[ilat]arà la stirpe fin al polo, onde il monarca degli regni iberi sarà, qual è, signor di mill'imperi. </p>	<p> is fertility, which, after tying the immortal monarch in marital bonds, [will spread] his lineage to the highest point, so that the king of the Spanish kingdoms will be, as he already is, master of thousands of empires. </p>
<p> A che si bada più? 9150 Riveriscasi l'augusta prole, sù; stupiscasi de la vaghezza che in lei di già fiori, 9155 de la bellezza di chi la concepì; che già nell'emisfero al sommo rege ibero Amor, ch'il tutto puote, 9160 destinò più d'un figlio ed un nipote. </p>	<p> What still occupies us? Let us revere the noble progeny; let us be astonished by the prettiness that has already blossomed in her, and by the beauty of the one who gave birth to her; because, already in the heavens, to the greatest Spanish king Love, who can do all, destined more than one child and one nephew. </p>

XII. Added scene after line 1277 (Act 2, between scenes 6 and 7)¹⁶ for *Erino*, pp. 56–58

<p> 12771 Giro per tutto e vedo, Colco non è più Colco: in diluvi di pianti oggi Colco divien arca d'amanti. 12775 Non è chi non sospiri e non dimostri nel laberinto di Cupido il piede. Io solo, io sol m'ingegno contro di lui far della fuga un scudo: e che sperar si può da rege ignudo? </p>	<p> I am wandering all around, and I see that Colco is not the same: today, in the midst of a flood of tears, Colco becomes an ark for lovers. There is nobody who does not pine, and nobody that reveals having set his foot in Cupid's labyrinth. Only I, I alone endeavor to use my escape as a shield against him: what can you expect from a naked king? </p>
<p> 127710 Empio Amore non sarà che tu ti formi un regno nel mio core. Opri la destra tua quanto più sa, che da me null'impetri: 127715 io son diamante e l'armi tue son vetri. </p>	<p> Cruel Love, you will not build your kingdom in my heart. Let your hand do all it can; you will not obtain anything from me: I am a diamond, and your weapons are glass. </p>
<p> L'essere innamorato è un dolce impazzire; è la morte provar senza morire star soggetto a' capricci d'una donna, 127720 che meriti non vede, costanza non conosce, solo talvolta apprezza la fede in bel lavoro, quando la fede ha in man l'àncora d'oro.¹⁷ </p>	<p> To be in love is like going crazy sweetly; experiencing death without dying is like being subjected to the whims of a woman who does not appreciate virtues, who does not know what constancy is, and in some cases only appreciates faith in a good job, when faith holds a golden anchor in its hand. </p>

¹⁶ Due to the addition of this scene, scene 7 in the Venetian libretto is numbered 8 in the Neapolitan sources.

¹⁷ The reference to the "àncora d'oro" (golden anchor) is unclear. It could be related to a golden coin depicting an anchor. In this case the passage could mean that for *Erino*, the woman "only appreciates faith in a good job, when thanks to that, the hands hold golden coins."

1277 ²⁵	<p>O folli amanti, lasciate i pianti, poich'a vostre ruine, s'un volto ha rose, cela ancor le spine.</p>	<p>Oh crazy lovers, stop crying, because, to your ruin, if a face shows roses, it also hides thorns.</p>
1277 ³⁰	<p>Voi provarete un dì che nel regno d'Amore borsa ch'è piena in niente si lambicca;¹⁸ e, quel ch'è peggio poi, in altri ardori</p>	<p>One day you will discover that in Love's kingdom a bag full of money reduces to nothing; furthermore, and this is the worst, because of different fervors</p>
1277 ³⁵	<p>va la salute in gocce di sudori. Amor ha per usanza, a chi tra' suoi stendardi di pagnar non ricusa, apprestarli trionfo in una stufa; e se, novi Giasoni, altri pensa intentar d'amor l'imprese,</p>	<p>one's health distills in drops of sweat. Love has the custom of providing triumphs in a stove for those who do not refuse to fight among his squadrons; and if someone, like a new Jason, thinks to attempt the business of love,</p>
1277 ⁴⁰	<p>a sue spese, notte e giorno proverà per rubella la pietà, né donna impietosisce al tuo martoro senza l'acquisto delli velli d'oro.</p>	<p>at his expense, he will experience night and day his beloved's unyielding lack of pity, nor is a woman moved to pity by your pains if you do not buy golden fleeces.</p>
1277 ⁴⁵	<p>Oggi al mondo, io ben lo so, quasi tutte son Medee. Chi sospira o sospirò e le amate chiaman dèe: sol tanta cecità convien che sia</p>	<p>I am well aware that today, in this world, almost all women are like Medea. To those who are pining or pined, and call their lovers deities, I say: such blindness would be better caused</p>
1277 ⁵⁰	<p>non per forza d'amor ma di magia.</p>	<p>by magic than by love's power.</p>
1277 ⁵⁵	<p>Io lieto disciolto d'Amore men vo, né son tanto stolto a propria pena d'apprestar la cuna, né voglio star soggetto a la Fortuna.</p>	<p>I happily go around free from Love, and I am not foolish enough to provide a cradle for my pain, nor do I want to be subjected to Fortune.</p>
1277 ⁶⁰	<p>Son fanciullo e so schernire, con ardire, quell'Amor ch'è pur fanciullo. Or, si voi saggi siete, apprendete a fuggir questa pazza deità, che ruba il senno e l'oro e libertà.</p>	<p>I am young, and I can mock with boldness Love, who is young, too. Now, if you are wise, learn to escape this foolish deity, who steals wit, gold, and freedom.</p>

¹⁸ "Limbicco" (limbeck) and its related verb "lambicare" refer to the art of distillation.

XIII. Title page

LA FINTA | PAZZA | *DRAMA MUSICALE* | POESIA | DEL Sig. GIVLIO | STROZZI | Presentata nel Real Palazzo | di Napoli | *L'Anno M.DC.LII.* | [decoration] | IN NAP. per Roberto Mollo 1652 | *Con Licenza de' Superiori.*

Dedication letter, pp. [3]–[4]

All'illustrissimo signore e padrone colendissimo il signor Don Michele Pignattelli.

Corre sotto lo scudo della protezione di Vostra Signoria Illustrissima per ripararsi dalle sferze dell'oblio una FINTA PAZZA. Che venga scarmigliata ed ignuda d'abellimenti drammatici deve il mondo scusarla come PAZZA. Che debba poi nel teatro dell'universo ricevere acclamazioni di savia, per così degna elezione, non è dubbio, essendo PAZZA FINTA. Tutto il suo intento è che venga l'oscurità de' suoi inchiostri rischiarata presso i raggi d'un tal Sole. Se l'invidia tenterà superbamente danneggiarla, di già la vedo abbattuta, ch'è proprietà dei MICHELI annientar la superbia. E s'egli è vero che le feste teatrali sono un restillato²⁰ dell'azzioni umane, acciò abbia oggi la nostra ad esser celebrata, viene a purificarsi nei suoi PIGNATELLI.²¹ Ed io, che sacrifico a Vostra Signoria Illustrissima come a mio singolar signore questo fiore poetico armonioso, non devo arrossire che sia picciolo dono ad infinito merito. Anco di poco incenso s'appagano le sovranità celesti e gradiscono nella povertà de' doni la ricchezza della volontà. Almeno sarà questo minimo pegno sacrificante gran segno della mia divozione.

Ed a Vostra Signoria Illustrissima profondamente inchino. Napoli &c.

Di Vostra Signoria Illustrissima servidore obligatissimo e vero
Giovanni Paolo Bonelli

To the most illustrious lord and master, honorable lord Don Michele Pignattelli.

La finta pazza (the pretended madwoman) hides under the shield of Your Most Illustrious Lordship to protect herself from the power of oblivion. The world must excuse her, because, due to her madness, she appears dishevelled and without dramatic embellishment. Moreover, there is no doubt that, for such a worthy protection, in the theater of the universe she must receive acclamations as if she were wise, since her madness is pretended. Her entire intent is that the darkness of the ink of this libretto be illuminated by the rays of such a Sun [Don Michele Pignattelli]. If envy tries proudly to do her damage, I foresee that this envy will be overthrown, because annihilating haughtiness is typical of the Micheli family. And, if it is true that theatrical representations are a distillation of human actions, today our work comes to purify itself in its Pignatelli [i.e., pipkins] before being performed. And I, who sacrifice this harmonious poetic flower to your most illustrious Lordship, my singular Lord, I must not blush although this is a small gift compared to your infinite merit. The celestial sovereignties are satisfied even by a little incense and they appreciate the richness of the good wish in spite of the poverty of the gifts. This little pledge offered as a sacrifice will at least be a great sign of my devotion.

And I profoundly bow to your Most Illustrious Lordship. Naples etc.

the much obliged and true servant of Your Illustrious Lordship
Giovanni Paolo Bonelli

XIV. Added third strophe in the aria “No, no, amar vogl'io” after line 822 (Act 2, scene 4) for *Deidamia*, p. 38

[1] No, no, amar vogl'io
il bell'idolo mio.
Per la beltà ch'adoro
dolcemente languisco e lieta moro.
815 Achille il cor desia,
e per esser di lui non son più mia.

No, no, I want to love
my beautiful beloved.
For the beauty that I adore,
I sweetly faint and happily die.
My heart desires Achille,
and since I want to be his,
I am not mine anymore.

¹⁹ The title page and the aria are from *I-Rc* Comm.298/3 (dedication letter missing), while the dedication letter is from *I-Ne* Rari 10.2.1 (title page missing). Indication of lines and scenes from *La finta pazza*, 1644 Feboarmonico version, ed. Nicola Usula, in Strozzi and Sacratì, *La finta pazza: partitura in facsimile ed edizione del libretto*, lix–lxxx.

²⁰ Past participle of the Latin verb *restillo*/-as/-avi/-atum/-are: to drop back, to fall back in drops.

²¹ The family name of the dedicatee literally means “little pipkins” and in this passage indicates the instruments used for distillation.

820	[2] Io tutta sua pur sono, né d'altri esser potrei: l'alma gli diedi in dono e, se più dar potessi, io più darei. Consenti, o cieco dio, ²² che, s'io son tutta sua, sii tutto mio!	I am totally his, and I could not be somebody else's: I gave him my soul as a gift, and if I could give him more, I would do that. Allow, oh Love, that, since I am totally his, he is totally mine.
822 ¹	[3] Ohimè, tra pianti e pene si palesa il mio bene; il cor tace e consente: chi vuol pace in amor, amar dissente.	Alas, among weeping and sorrows my love reveals itself; my heart silences and consents: he who wants peace in love, does not want to love.
822 ⁵	Costante il mio desio ad Achille si diede: Achille è mio.	My constant desire gave itself to Achille: Achille is mine.

Veremonda, l'amazzone di Aragona (libretto: Naples 1652)²³

XV. Title page

VEREMONDA | L'AMAZZONE | D'ARAGONA | DRAMA | Ridotto in nuoua forma | DA LVIGI ZORZISTO, | *Posto in Musica* | DA FRANCESCO CAVALLI. | Et adornato | Con l'Apparenze di Scene, Machine, e | Balli | DI GIO: BATTISTA BALBI. | ALL'ECC.^{MO} SIG. | CONTE DI OGNATTE, | VILLAMEDIANA, | ET TASSIS, | *Vicerè, Luogotenente, e Cap. Generale* | *del Regno di Napoli, &c.* | [decoration] | IN NAPOLI, Per Roberto Mollo 1652. | *Con Licenza de' Superiori.*

Dedication letter, pp. 3–6

Eccellentissimo Signore.

Ed ecco, o Eccellentissimo Signore, quell'Amazzone di Aragona, che, per grandezza dell'animo suo, vantossi avere un generoso cuore per avvivare più speditamente il braccio alle straggi di chi volse con animo ferino chiamarla all'impresa: ella, come umilissima serva, la mirarà in quest'opera teatrale prostrata a' piedi di Vostra Eccellenza, cedendoli, come Atlante robustissimo e giusto mantenitore del cielo ibero, ove a caratteri di lucidissime stelle registra le gloriose imprese di Vostra Eccellenza e, divenuta Fama, gonfia la tromba a decantar le glorie delle grandezze sue, che ne arricchisce, colmo di meraviglie, il mondo, dove da parti lontanissime e da soggetti diversi conspireranno all'ozio erudito di Vostra Eccellenza la Poesia, la Musica e l'Architettura, segnalandomi però quest'ultima nella divozione verso la Sua Eccellentissima Persona per singolare; e come che io ben mi accorga ch'il mio saper dozzinale, di cui è benemerita una fortuna assai scarsa in un luogo per altro angusto, drizzi una machina sì manchevole che può temere con ragione l'emenda dalla sua intelligenza, niente di meno, a dispetto della mia pusillanimità, vo' vincer me stesso, e dove non poggia la magnificenza con l'oro e con l'argento vo' che campeggi di metallo più fino smaltata la mia servitù; così con insigne riverenza ed ossequio profondissimo verso Vostra Eccellenza, alla quale, quasi augure di mie migliori fortune, prometto il felice accrescimento delle mie opere e via più sempre avvivare artificiosamente i spettacoli, se vedrò appagars'in parte il suo nobile genio, prendendola d'oggi innanzi per favorevole tramontana delle mie navigazioni architetoniche, pregando il cielo che stella sì benefica agl'occhi del mondo giamai tramonti con irreparabile ruina de' virtuosi.

Di Vostra Eccellenza umilissimo e devotissimo servidore,
Giovanni Battista Balbi

Most Excellent Lord.

Most Excellent Lord, here is the Amazon of Aragon who, thanks to the greatness of her spirit, took advantage of her generous heart to quicken her arm in the slaughter of those who, with their proud spirit, wanted to call her to action. In this theatrical work you will watch her, prostrated before the feet of Your Excellency as a humble servant, and yielding to you who are a strong Atlas and just upholder of the Iberian sky, where she records with lettering composed

²² "Cieco dio" refers to the blindness of the god of Love.

²³ Transcriptions are from the only extant copy, *V-CV/bav* Dramm.Allacci.266/4. Indication of lines and scenes from 1652 Venetian libretto, in Strozzi and Cavalli, *Veremonda, l'amazzone di Aragona*, ed. Heller, Vartolo, Conti.

of bright stars the glorious deeds of Your Excellency. Similarly, after becoming Fame, she blows the trumpet to praise the glories of your greatness, which enrich the world, filling it with marvels. There, coming from very distant places and representing different subjects, Poetry, Music, and Architecture will contribute to the erudite leisure of Your Excellency. Among them, I would highlight the last one, for its singular devotion to Your Most Excellent Person. Although I am well aware that my ordinary skill (which deserves scant fortune in such a narrow spot) erects a machine so defective that it rightly shall fear the amendment of your intelligence; nevertheless, despite my pusillanimity, I want to surpass myself. In addition, I want my service to stand out, enameled with the most precious metal, there where magnificence does not lean upon gold and silver. Therefore, with distinguished reverence and deepest respect for Your Excellency, as a diviner of my better fortunes, I promise the happy growth of my works, and to ingeniously give life to my spectacles, with the aim of seeing your noble spirit partly satisfied. I consider you, from now on, as a favorable north wind for my architectural sailings, while I pray to the heavens that a star so beneficial in the eyes of the world will never fade, because that would cause irreparable ruin for us musicians.

Most humble and most devoted servant of Your Excellency,
Giovanni Battista Balbi

XVI. Addition of the list that includes scenography, machinery and dances, p. 14.

MUTAZIONI DI SCENE

Calpe assediata per terra e per mare da Alfonso re d'Aragona
La reggia²⁴ della Vendetta
Giardino di Zelemina
Anfiteatro ove si fanno le feste di Macometto
Moschea di Macometto

MACHINE

Tre zeffiretti che portano l'Architettura a volo per aria
Otto draghi che portano per aria nella reggia della Vendetta otto Furori
Un corbo che porta a volo la Vendetta
Amore ed il Furore che volano dietro alla Vendetta
Cinque pappagalli che, finito di ballare, volano via

BALLI

Primo: di otto Furori amorosi
Secondo: di otto africani e cinque pappagalli

XVII. Replacement of the Prologue for *Poesia, Musica, Architettura*, pp. 15–18

<p><i>Notte</i> POESIA, MUSICA e ARCHITETTURA</p> <p>POESIA</p> <p>[1] Un volo de l'alato mio Pegaso mi tragittò in sì beata arena; istupidita al canto di SIRENA, godo che sia il Sebeto²⁶ il mio Parnaso.</p> <p>5 [2] Bench' il mio piè correr per tutto suole, non è ch'altrove forastiero ei sia: risplende nuovo sol la Poesia, e d'ogni terra è cittadino il Sole.</p>	<p><i>Night</i> POETRY, MUSIC, and ARCHITECTURE</p> <p>POETRY</p> <p>A flight of my winged Pegasus carried me to this blessed shore; while I am dazed for listening to a Siren's singing,²⁵ I appreciate that Sebeto became my Parnassus.</p> <p>Nowhere is my foot a stranger, although it is used to running everywhere: Poetry shines like a new sun, and the Sun is citizen of every land.</p>
---	---

²⁴ Original degemination, "regia," has been corrected.

²⁵ The "Siren" refers to Parthenope, the mythological character symbolizing the city of Naples.

²⁶ Sebeto is the river that even today runs through Naples.

10	[3] Misera Poesia, già duoli ho interni. Partenope, lo so, sei ciel terreno, ma mutato è in tempesta il mio sereno, e dentro un paradiso io provo inferni.	Poor Poetry, I suffer inner pains. Parthenope, I know you are heaven on earth, but my calm turned into a storm, and within heaven I experience hell.
	MUSICA	MUSIC
15	Poesia, sorella, ohimè, tu dolente, tu languente? O dio, perché?	Poetry, sister, alas, are you in pain, are you languishing? Oh god, why?
20	Umidette, leggiadrette, vaghe troppo a vederle, cadon dagl'occhi tuoi piogge di perle.	Damp, graceful, too beautiful to see, a rain of pearls is falling from your eyes.
25	O cara e amata mia, deh non dolerti più. Ma che? La Poesia sempre umorista e capricciosa fu. Lascia i pianti per me, s'io la Musica sono: oggi per miei martiri so trar da l'armonia anco i sospiri.	Oh my darling, my beloved, do not suffer anymore. What is this? Poetry was always funny and whimsical. Let the tears be mine since I am Music: today, because of my torments, I can also create sighs from harmony.
	POESIA	POETRY
30	Deludermi pur vuoi? Se la Musica sei, mesta come esser puoi?	Do you want to disappoint me? If you are Music, how can you be sad?
35	[1] Tu con CHIAVI indorate ²⁷ a l'immortalità t'hai l'uscio aperto. Ingemmasti il tuo merto con dar spirti a le sfere, e con tue vaghe note a quegl'orbi stellanti ergi le rote.	With golden keys (= clefs) you opened the door to immortality. You adorned your substance with ornaments, giving spirit to the spheres, and, with your sweet notes, you support the orbits of those starry spheres.
40	[2] Da l'armonia de' cieli l'uom riceve respiri; dunque sei con applauso tuo giocondo fiato di Giove ed anima del mondo.	From the harmony of the heavens men receive breath; therefore, with happy applause, you are the breath of Jupiter and the soul of the world.
	Or se tanto è, mesta come esser puoi? Scherzi con me!	If it is so, how can you be sad? You are mocking me!
	MUSICA	MUSIC
	E pur mesta son io.	Yet I am sad.
	POESIA	POETRY
45	Di me più? No, no.	Sadder than I? No, no.

²⁷ The reference to “golden keys” is unclear. Although linked to the musical sign of the clef, the uppercase letters suggest its importance. It could refer the “Ordine della Chiave d’Oro” (Order of the Golden Key), one of the highest honors in the Hapsburg empire. However, no connection between this Order and Count Oñate has been found.

	MUSICA		MUSIC
	Di te più sì, sì.		Yes, yes, sadder than you.
	<i>a due</i>		<i>both</i>
	Perch'io mi consoli, non vedo quel dì.		The day when I will be comforted is yet to come.
	POESIA		POETRY
50	Chimerizzai superba ch'in nobile teatro pompeggiasser l'imprese de l'AMAZZONE invitta ARAGONESE.		I proudly envisioned that the adventures of the invincible Aragonese Amazon made a magnificent appearance in a noble theater.
	MUSICA		MUSIC
55	A l'amazzone tua io l'armonia più nobile gli diedi ch'entro gl'erari ²⁸ del mio genio accoglio, e spero, con applausi celebrati, che de la Fama un dì la tromba sfiati.		To your Amazon I gave the noblest music that I keep in my spirit's treasure chest, and I hope that Fame's trumpet one day will sound to magnificent applause.
	<i>a due</i>		<i>both</i>
60	Quest'amazzone altera io vengo a consacrar, con cor devoto in voto a l'illustre SIRENA. Per mia gran pena,		With a committed heart I come to consecrate this proud Amazon as a vow to the illustrious Siren [i.e., Naples]. To my great pain,
	MUSICA		MUSIC
	dispettosa,		the spiteful
	POESIA		POETRY
	oziosa		and lazy
	<i>a due</i>		<i>both</i>
65	del teatro trascura l'Architettura.		Architecture neglects the theater.
	ARCHITETTURA		ARCHITECTURE
	Chi mi risveglia, chi? Non è ancor l'alba, che denunzi il dì. Nel teatro del ciel danzan le stelle.		Who is waking me up? The dawn that precedes the daylight is not yet here, and in the sky the stars are dancing.
	MUSICA e POESIA		MUSIC and POETRY
70	Sdegni al teatro tuo pompe più belle?		Do you deny better pomp to your own theater?
	ARCHITETTURA		ARCHITECTURE
75	Se l'amazzone in campo, come bramaste voi, ancor non è; s'oziosa io ne vo, Musica, Poesia, motivi io n'ho. Se Partenope bella nido è di semidei, stanza d'eroi, abbaglio a tanti lumi, tremo in presenza de' terreni numi.		If the Amazon, despite your desire, still is not onstage, I have reasons, Music, Poetry, to be lazy. If the beautiful Parthenope [i.e., Naples] is a place for demigods and heroes, brightest of so many stars, I tremble in the presence of these terrestrial gods.

²⁸ "Erario: Tesorería." *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, 3rd ed., s.v. "Erario," 2:604.

MUSICA e POESIA
Almen desio d'oprare in te si scopra:
80 s'appagaran questi terreni dèi,
sì de la volontà come de l'opra.

ARCHITETTURA
Pria che con aureo passo²⁹
nel balcon d'oriente il Sol sia giunto,
85 voglio ch'il mio compasso
termini tante linee in un sol punto.
Aure, deh, sù,
scorrer questo teatro io ratta vo':
su l'ali vostre il volo apprenderò.³⁰

a tre
Già lieta, contenta,
90 quest'alma sarà.
Sospiri non più:
sia lungi quel duolo
ch'al core
tormentoso fu.
95 Sospiri non più.

MUSICA e POESIA
Vola!

ARCHITETTURA
Volo.

MUSICA e POESIA
Con tue lodi immortali
a l'amazzone nostra impenna l'ali.

MUSIC and POETRY
At least show some desire to work:
these terrestrial gods will be satisfied
with both good intentions and work.

ARCHITECTURE
Before the sun, with its golden footprint,
arises over the eastern terrace,
I want my compass
to complete the perspectives.
Hey, breezes!
I want to look over this theatre rapidly:
I will rely on your wings for my flight.

all three
This soul, already glad,
will be delighted.
No more sighs:
let the pain that was tormenting the heart
be gone.
No more sighs.

MUSIC and POETRY
Fly!

ARCHITECTURE
I shall fly.

MUSIC and POETRY
With your immortal skills
give wing to our Amazon.

XVIII. Addition after line 543 (Act 1, scene 8) for *Delio*, pp. 38–39

543¹ A l'impresa m'accingo.
A l'armi, a le ruine,
a le straggi, o mio core;
e la vendetta sia l'istesso amore.
543⁵ Così la macchia mia
procuro cancellar con la ruina;
e chi tolto ha [il] mio onore
è giusto ben ch'abbracci il disonore.
Sù, scancellasi, o Delio, la disdetta,
543¹⁰ e sia la reggia³¹ tua sol la vendetta.

I am getting ready for the feat.
To arms, to destruction,
to the slaughter, oh my heart;
and the revenge shall be love itself.
Thus, I manage to erase my stain
through scorn;
and he who deprived me of my honor
rightfully shall assume the shame.
Oh Delio, let us forget the misfortune,
and let your palace be your only vengeance.

²⁹ The error, "sasso," in the source has been corrected.

³⁰ See *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, 3rd ed., s.v. "Apprendere," 2:124: "*Apprendere*: In vece di prender semplicemente.... [But also] Appigliarsi, attaccarsi."

³¹ Original degemination "regia" has been corrected.

XIX. Second strophe added to the aria “Già Delio mi affretta” after line 1146 (Act 2, scene 6) for *Zeriffo*, pp. 64–65

- | | | | |
|-------------------|----|--|---|
| | 1. | Già Delio mi affretta
ch’io sposi Callidia,
perché per invidia
vuol farmi cornetta. ³² | Yet Delio hurries me
to marry Callidia,
because, out of envy,
he wants to make me a cuckold. |
| 1146 ¹ | 2. | Cornetta ch’io sia,
a me non può mai
di numero assai
mancar compagnia. | Anyway, if I will be cuckolded,
I will be in the company
of several other cuckolded men. |

XX. Added aria after line 1230 (Act 2, scene 7) for *Re d’Aragona*, pp. 68–69

- | | | | |
|--------------------|----|---|--|
| 1230 ¹ | 1. | La sposa mi lasciò?
Atrocissima agonia!
È infedel l’amata mia?
Pensier, ditemi sù, lo credo o no? | Did my wife leave me?
What an awful agony!
Is my beloved unfaithful?
Tell me, my thoughts: shall I believe it or not? |
| 1230 ⁵ | | La sposa mi lasciò.
Chi regio ha ’l core, al mal già mai s’inclina;

ma ella è donna ancor che sia regina. | My wife left me.
He who has a royal heart,
never leans towards evil;
but, although she is a queen,
she is nonetheless a woman. |
| 1230 ¹⁰ | 2. | Sospiro, lasso me!
O martirio geloso:
s’io sarò tradito sposo
già mai più mi vedrò temuto re.
Sospiro, lasso me!
Una corona, ancor che ricca d’oro,
s’ella è macchiata, dar non può decoro. | I sigh, poor me!
What a jealous agony:
if I will be a betrayed husband,
I will never be a feared king.
I sigh, poor me!
A crown, though rich in gold,
once sullied, can no longer provide decorum. |
| 1230 ¹⁵ | 3. | Il tempo lo dirà;
risvegliatevi, diletta,
non dovrei sol per sospetti
di mia sposa infamar la fedeltà.
Il tempo lo dirà. | Time will tell;
awake, delights,
I should not disparage my wife’s fidelity
on the basis of suspicion alone.
Time will tell. |
| 1230 ²⁰ | | Son gelosie poco in un re dovute,
e a le corone intentano cadute. | Jealousy is not proper in a king,
and can bring down a crown. |

XXI. Addition before line 1872 (Act 3, scene 6) for *Zelemina* and *Zaide*, pp. 94–95

- | | | | |
|-------------------|-----|--|---|
| | | ZELEMINA | ZELEMINA |
| 1871 ¹ | [1] | Stolta è ben chi si dole
per la beltà ch’adora,
s’a paragon d’un luminoso sole
crede ch’al lampeggiar tutti innamorà. | She who suffers for the beauty she adores
is indeed foolish,
and even more so when she thinks that he shines
like a bright sun and could make everyone
fall in love with him. |
| 1871 ⁵ | | Gli sia nemica l’ora e la sua sorte, | Time and fate shall be her enemies, |

³² The term “cornetta” refers to a military ensign (flag) with a square shape and two tips (*Vocabolario degli Accademici della Crusca*, 5th ed. [1863–1923], 3:755): “Cornetta si disse una piccola insegna di forma quadrilunga, terminante in due punte, che solevano portare i paggi de’ guerrieri e dei principi innanzi ad essi nelle solenni occasioni”). In this passage, however, it seems to refer to infidelity, as in Niccolò Tommaseo and Bernardo Bellini, *Dizionario della lingua italiana* (Torino, 1861–1879), s.v. “Cornetta,” Tommaseo Online, <http://www.tommaseobellini.it/#/doc>: *Cornetta*: “infedeltà matrimoniale.”

ringiovanisca sempre a [a]bracciar morte.³³

and embracing death shall keep her forever young.

ZAIDE
[2] Zelemina pur crede
ch'in petto giovanile
voglia albergar una sincera fede.
1871¹⁰ Mira nel volto mio sfiorato³⁴ aprile:
deh cangia novo stile e pensier muta,
fatti più accorta e ne l'amare astuta.

ZAIDE
Zelemina thinks
that in a young breast
a sincere faith can dwell.
Look at my face, like a faded April,
switch to a new manner, change your mind,
be wiser and wiler in loving.

ZELEMINA
[3] Taci, sciocca che sei.
E tu parli d'amore?
1871¹⁵ Spero che goderanno i pensier miei;
vago amator io stringerò nel core,
placherò tanto ardore, e al tuo semblante
tu disperata, io sospirata amante.

ZELEMINA
Be silent, you fool.
Would you talk about love?
I hope that my hopes will rejoice;
I will bind a beautiful lover to my heart,
I will appease such ardor, and finally,
you will be in despair, I a desired lover.

ZAIDE
[4] Delio non t'ama infine.
1871²⁰ Or va', muta pensiero:
deh credi una sol volta a un bianco crine,
che se tu cangerai novo sentiero,
questo tormento fiero ei suole spesso
toglierne mille che può aver d'appresso.

ZAIDE
All in all, Delio does not love you.
Now go, change your mind:
alas, for once believe a grey head,
because be aware that if you change paths,
when such a fierce pain is gone,
it often takes a thousand related feelings with it.

Le magie amoroze (libretto: Naples, 1653)³⁵

XXII. Title page

LE | MAGIE | AMOROSE | DRAMA | Ridotto in questa forma | DA GIVLIO CESARE SORRENTINO | *Arriichito* | *Di Prospettive, Machine, e Balli* | DA GIO: BATTISTA BALBI. | ALL'ECCELLENTISS. SIGNORE | D. INNICO | DE GVEVARA, ET TASSIS | CONTE D'OGNATE, | E VILLAMEDIANA. | Vicerè, Luogotenente, e Capitan Generale nel Regno di Napoli. | [decoration] | IN NAP. Per Roberto Mollo. 1653. | *Con Licenza de' Superiori*.

Dedication letter, pp. 3–4

Eccellentissimo Signore.

L'infinità delle palme D'INNICO angusto è un mondo a restringerle, inabile la Fama a celebrarle; di cui le virtù predicò il Mansanare, ammirò il Tebro oggi applaude Sebeto.³⁶ D'OGNATE stancano i suoi meriti la rota della Fortuna, la tromba della Fama. Al volo delle sue glorie sono stretti confini li termini della terra, gli giri dei cieli. Non può che ammirarlo il mondo, come cantarlo le sfere. Si dimostra: solo nella prudenza, unico nella giustizia, singolare nella pietade. La sua provida mano, non che altro, sa trasmutare stagione di ferro in età d'oro. A questo nume terreno umilmente Giovan Battista Balbi per dare picciolo tributo d'infinita riverenza armoniosi concetti di MAGIE AMOROSE invece d'incensi sacrifica.

Most Excellent Lord

One world is too small to contain the infinity of Íñigo Vélez de Guevara's victories, and Fame is incapable of celebrating them all. The Manzanares preached his virtues, the Tiber admired them, and today Sebeto applauds them.

³³ The meaning of this line is ambiguous.

³⁴ The error in the source, "sfioraro," has been corrected.

³⁵ The additions in *Magie amoroze* (1653) are so substantial that they would require the transcription of half a libretto, which is outside the scope of the present article. A critical edition of this Neapolitan reworking is in preparation. Only the paratexts and the text of the prologue are given here, transcribed from the copy in *INn*.

³⁶ The rivers, Manzanare, Tiber, and Sebeto, indicate the three stages of Íñigo Vélez de Guevara's political career: Spain, Rome, and Naples. See Minguito Palomares, "Linaje, poder y cultura."

The merits of Count Oñate wear out the wheel of Fortune and the trumpet of Fame. For the flight of his glories, the ends of the earth and the vastness of the heavens are narrow. The world cannot but admire him, just as the heavenly spheres cannot but sing about him. He is unparalleled in prudence, unique in justice, singular in piety. More than any other, his provident hand knows how to transmute an iron season into a golden age. To give a small tribute of infinite reverence to this god on earth, instead of incense Giovan Battista Balbi humbly sacrifices the harmonious concerts of *Magie amoroze* [Incantations of love].

XXIII. Replacement of the Prologue for *Magia*, pp. 7–8

MAGIA
 Dal regio tetto mio
 Che di regio non ha che l'apparenza,
 ritraggo il piè
 per dimostrar quanto è
 5 degli meriti miei la monarchia.
 Chi vincer mi potrà? son la Magia.
 Scompigliar gl'elementi,
 confonder le stagioni
 potrei sol con accenti,
 10 e con mia lode immensa
 di riformar costumi anco ho licenza.
 S'il bel Sebeto ammira
 trasformata in se stesso oggi Corcira,
 opra è di mia virtù,
 15 ch'ognora più
 forma trionfi a la sua bizzarria.
 Chi vincer mi potrà? son la Magia.
 A render gloriose
 le MAGIE AMOROSE
 20 meco verrà
 la prudenza e la pazzia.
 Chi vincer mi potrà? son la Magia.
 Un solo è al mondo che mie lodi abbatti,³⁷
 con Magie Amoroze i CORI accende:
 25 OGNATE il Grande, ed egli è sol che rende
 gl'imprudenti prudenti e savi i matti.
 L'impresa vincerò,
 non diffido, no no;
 ogni palma sovrana
 30 s'acquista entro la VILLAMEDIANA.
 Per dar un saggio al mondo
 del mio valor fecondo,
 vo' che questo palaggio
 sel meni il vento e si riduca in polve.
 35 Sparisca,
 svanisca,
 e con applausi nostri
 l'isola di Corcira or qui si mostri.

MAGIC
 From my royal summit,
 which has naught of royalty but the appearance,
 I step away
 in order to show
 how much the monarchy owes to my merits.
 Who could subdue me? I am Magic.
 I could put to confusion the elements,
 confound the seasons
 only through my words,
 and with the immense praise given me
 I also have the license to reform customs.
 If the fair river Sebeto admires today
 Corcira as it has been transformed,
 that is the work of my prowess,
 which continually
 shapes triumphs at its whim.
 Who could subdue me? I am Magic.
 Prudence and folly
 will come with me
 to make glorious
 the *Magie amoroze* [incantations of love].
 Who could subdue me? I am Magic.
 Only one in this world disallows my praises,
 kindles hearts with incantations of love:
 Oñate, the great,³⁸ and he alone
 makes prudent those who are imprudent,
 and wise those who are foolish.
 I shall prevail in the undertaking,
 I do not doubt, no, no;
 every supreme victory
 can be acquired in Villamediana.³⁹
 In order to give the world
 proof of my fruitful skill,
 I want the wind to sweep this palace away
 and the latter to turn into dust.
 Let it disappear
 and fade away,
 and, prompting our applause,
 let the island of Corcira be revealed here.

³⁷ “Abbatti” is a morphological variant for “abbatta.”

³⁸ No evidence for the attribution of the title Grandee to Count Oñate has been found; therefore, “il grande” has been translated as “the great.”

³⁹ Reference to Íñigo Vélez de Guevara’s title “Count of Villamediana.”

XXIV. Letter to the Reader, p. [88]

LETTORE.

Era un tempo l'anima di questo drama LA ROSINDA, ma, amplificato del personaggio di Lindoro e Cillena per adempire il numero di questi celebrati academici, non gli è rimasto della *Rosinda* che poche scene, quali sono: Atto I: prima, seconda, sesta, ottava. Atto II: seconda, nona, decima, duodecima. Atto III: seconda, terza.⁴⁰

Essendo dunque questo drama riformato nella traccia, non avendo più quell'essere, dovea perdere quel nome. Lo chiamo le MAGIE AMOROSE, per dimostrarti che questo drama, più che parto d'un regio teatro, è una vittima consecrata delle mie voglie amorose al tuo merito. Certificandoti che resto mortificato non poterti offerir cose maggiori, secondo il mio desiderio ed il tuo sollevato ingegno. Ma spero farti conoscere un giorno quanto bramo gradirti. Vivi felice.

Balbi

Reader

Once the core of this drama was *La Rosinda*, but, expanded by the characters Lindoro and Cillena to suit the number of these celebrated academics, it maintained only a few scenes from *Rosinda*: Act 1: first, second, sixth, eighth scene. Act 2: second, ninth, tenth, twelfth scene. Act 3: second, third scene.

Since this drama's plot was reworked and did not have its original substance anymore, it had to lose that name. I title it *Le magie amorose* in order to demonstrate to you that this drama, rather than being appropriate for a royal theater, is a victim of my loving desires consecrated to your merit. I assure you, I am mortified by being unable to offer you something greater, befitting both my desires and your refined wit. But I hope one day to make you understand how much I wish to please you. Live happily.

Balbi

⁴⁰ The list is intentionally incomplete. For the true number of scenes from *Rosinda* that survive in *Magie amorose*, see the present article, n. 46.